

E13 - Kitsunebi

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Yu

Hurry!

[00:10] Oma

Wait!

[00:11] Mata

Omasa...

[00:12] Mata

Matataro-san...

[00:14] Mata

Let me go with you.

[00:16] Yu

Mata!

[00:18] Mata

Try to understand, Omasa.

[00:20] Mata

Love affairs are strictly
forbidden among the Kitsunebi.

[00:24] Mata

I can't betray my father any further.

[00:41] Oma

Matataro-san...

[01:01] Oma

Why...

[01:03] Oma

Why am I dreaming of ten years ago?

SIGN Yamada-ya

SIGN Tamachi, Ichigaya

Yamada-ya Apothecary

SIGN Kitsunebi

SIGN Yamada-ya

SIGN Kitsunebi

[02:29] Hira

What an awful thing to do.

[02:32] Hira

My rage at such men never dies.

SIGN Kitsunebi

[02:37] Saka

Two similar incidents in spring,
in the capital and Osaka,

[02:39] ---

with the same Kitsunebi mark.

[02:42] Saka

They've come to Edo, then.

[02:47] Hei

Omasa...

[02:50] Hei

You mentioned that the leader
of the Kitsunebi was dead.

[02:54] Oma

Yes.

[02:55] Hei

Does that mean his son,
the successor, is behind this?

[02:58] Oma

No.

[03:00] Oma

It wasn't him.

[03:01] Oma

This wasn't his successor.

[03:04] Oma

That man would never do something so awful!

[03:08] Hei

Omasa...

SIGN Teahouse Restaurant "Yorozu-ya"

[03:20] Hei

Omasa, why are you covering for the
successor to the Kitsunebi's leadership?

[03:24] Oma

When I served the last Kitsunebi,
his successor and I...

[03:30] Hei

I see.

[03:32] Oma

Don't rape, don't kill,
don't steal from the poor.

[03:36] Oma

Their leader firmly upheld
the three laws of the thief.

[03:39] Oma

His successor would have carried that on.

[03:42] Oma

He'd never do anything so monstrous.

[03:46] Hei

Say, Omasa...

[03:48] Hei

Even if you did once have a
relationship with that man,

[03:53] Hei

I can't overlook the kind of brute that
would perform such a barbaric act.

[04:00] Hei

And neither can you. Am I wrong?

[04:03] Oma

Of course not.

[04:06] Hei

You were once with the Kitsunebi,
so I'm relying on you.

[04:09] Hei

See to it.

[04:11] Oma

I will.

[04:15] Oma

Their last leader had two sons.

[04:19] Oma

The elder, Matataro.

[04:21] Oma

The younger, Bunkichi.

[04:24] Oma

*One would expect Matataro, the elder,
to take control of the group.*

[04:27] Oma

But Matataro was the son of a concubine.

[04:30] Oma

*It wouldn't be unusual for Bunkichi,
the legitimate son, to take over the business.*

[04:35] Oma

Yes... that must be it.

[04:45] Oma

Matataro-san can't be the successor.

[04:51] Oma

It can't be him.

[04:55] Oma

He didn't do such things.

[04:59] Oma

The day of the break-in?

[05:02] Han

A female pilgrim collapsed in front
of the shop where it happened.

[05:06] Han

She was carried into the shop.

SIGN Yamada-ya

[05:09] Sign

She looked about thirty or so.

[05:18] Oma

That woman had to be Hikikomi no Osen.

[05:22] Oma

*The last leader frequently had her disguise
as a female pilgrim to ease the target.*

[05:26] Oma

There has to be a hideout somewhere.

[05:29] Oma

*But the Kitsunebi only work
in the western region...*

[05:33] Oma

I don't have anyone to ask.

[05:36] Oma

No, there is someone...

[05:39] Oma

*Someone in Edo who knows the
Kitsunebi even better than I.*

[05:51] Seto

Omasa-san...

[05:55] Oma

It's been some time,
Setogawa no Genshichi-san.

[05:58] Seto

How'd you find me?

[06:00] Oma

I remembered spotting you here once before.

[06:05] Oma

Is that true?

[06:07] Gen

Hush! Voice down!

[06:09] Gen

I've gone straight.

[06:12] Gen

I have to be careful.

[06:13] Oma

I'm sorry.

[06:14] Oma

But is that story true?

[06:16] Gen

Yes.

[06:17] Gen

Four years ago, when the leader was dying,

[06:22] Gen

he gave his last words to all of us.

[06:25] Gen

"My successor is Matataro."

[06:30] Gen

I was there. I heard it said.

[06:33] Oma

No!

[06:34] Oma

Then the incident in Ichigaya...

[06:36] Gen

Ichigaya? Did something happen?

[06:39] Oma

N-No...

[06:41] Oma

But Matataro-san in the
west right now, isn't he?

[06:44] Oma

He must be.

[06:46] Gen

Matataro-san isn't with you?

[06:49] Oma

What? Why would you say that?

[06:52] Gen

Well, not long ago.

[06:58] Gen

I saw him pass by without noticing me.

[07:02] Gen

I assumed he was going to see you.

[07:07] Oma

Matataro-san is in Edo?

[07:09] Gen

He had a fearsome expression,
like none I'd seen on him before.

[07:12] Gen

He was almost a different man.

[07:15] Gen

But I'm sure it was Mata-san.

[07:19] Kume

Are you Setogawa no Genshichi-san?

[07:25] Hiko

Maa-chan!

[07:30] Oma

What are you doing here?

[07:32] Kume

A man can clean up his act,

[07:33] Kume

but he can't erase the dirt he's left behind.

[07:36] Hiko

We heard that Matataro was in Edo.

[07:39] Hiko

Is it true?

[07:41] Oma

You heard that?

[07:43] Kume

Where is he now?

[07:46] Kume

We have to let Hasegawa-sama know.

[07:49] Oma

Wait!

[07:51] Oma

We don't know yet that he did it.

[07:54] Oma

Please tell Hasegawa-sama not
to kill him if he finds him...

[07:58] Kume

That will be up to Hasegawa-sama.

[08:03] Oma

But...

[08:04] Hiko

Maa-chan, you still care
that deeply for Matataro?

[08:09] Kuma

Omasa.

[08:10] Kuma

Time can change people...

[08:15] Kuma

Into someone completely different.

[08:19] Kuma

Be careful.

[08:24] Hiko

No need to worry, Maa-chan.

[08:26] Hiko

I'll be sure to tell Tetsu-san what you said.

[08:29] Oma

Thank you, sir.

[08:35] Gen

Omasa-san...

[08:37] Gen

Who were those two?

[08:39] Oma

Old thief friends.

[08:43] Oma

But Genshichi-san... can I ask you a favor?

[08:48] Oma

If Matataro-san visits again,

[08:51] Oma

please tell him this.

[08:54] Gen

I'll do it, if you like, but...

[08:58] Oma

Please do.

[08:59] Gen

Hey!

SIGN Kawakami-ya Inn

SIGN Lodging & Bar

SIGN Saga-ya Inn

SIGN Lodging

[09:14] Oma

I see... thank you.

[09:20] Oma

Where are you, Mata-san?

[09:25] Osen

I've located Setogawa no Genshichi.

[09:28] Kawa

He might be in contact with that man.

[09:31] Kawa

What do we do, successor?

[09:53] Oma

Are you a messenger from Genshichi-san?

[09:55] Man

Yes.

[09:56] Man

Open up.

[09:57] Man

Genshichi-san is in danger!

[09:59] Oma

Wait. I'm on my way.

[10:15] Kawa

She's gone.

[10:16] Bun

Get her!

[10:32] Kawa

That hurt.

[10:39] Kawa

Naughty girl...

[10:52] Kawa

You stupid bitch!

[11:06] Oma

Bunkichi-san...

[11:08] Bun

Where is my brother?

[11:10] Bun

Where is Matataro?

[11:12] Oma

I don't know.

[11:14] Oma

I'm looking for him, too.

[11:16] Bun

We know he's in Edo.

[11:19] Kawa

I'll murder that bitch!

[11:23] Bun

She's important to my brother.

[11:29] Bun

I'll have my way with her.

[11:44] Oma

Matataro-san!

[11:52] Mata

Not good...

[11:54] Hiko

Fire!

[11:56] Hiko

There's a fire!

[11:59] Oma

That voice...

[12:00] Oma

Hikoju?

[12:02] Man

What? What's going on?

[12:04] Man

Where's the fire?

[12:14] Man

Hey, where's the fire?

[12:16] Man

Come look, dear!

[12:19] Man

Maa-chan! Where'd you go? Maa-chan!

SIGN Shinagawa Isei-ya Inn

[12:26] Mata

It's been some time, Omasa.

[12:29] Oma

And you, successor.

[12:31] Mata

Don't call me that.

[12:32] Mata

Just Matataro is fine.

[12:33] Mata

Like the old days.

[12:37] Oma

Matataro-san...

[12:39] Oma

What brings you to Edo?

[12:41] Mata

To stop Bunkichi... the fake Kitsunebi.

[12:44] Oma

Then the incident in Ichigaya...

[12:48] Mata

It was Bunkichi's doing.

[12:50] Mata

He pulled two jobs like that
in the west beforehand.

[12:53] Mata

Messy, violent jobs...

[12:56] Mata

Our leader would weep to know the Kitsunebi
name was being placed on such barbarism.

[13:02] Oma

Then you're not...

[13:05] Mata

In the four years since
I took over the business,

[13:07] Mata

I've tolerated no rape, no murder,
no stealing from the poor.

[13:12] Mata

I pulled off a big job
respecting the three rules.

[13:18] Oma

I see.

[13:19] Mata

But Bunkichi didn't like it.

[13:25] Mata

He never liked that a bastard like
me had inherited the business.

[13:33] Oma

Matataro-san...

[13:35] Oma

The head of law enforcement in Edo
now is a man named Hasegawa Heizo.

[13:41] Mata

I've heard the rumors. He's like an oni.

[13:44] Oma

He's a strict man who won't
tolerate such villainy.

[13:48] Oma

Let Onihei take care of Bunkichi.

[13:50] Oma

You should return to the west.

[13:54] Mata

I appreciate the concern.

[13:58] Mata

But Omasa... I must deal
with Bunkichi myself.

[14:06] Oma

What do you intend to do with him?

[14:08] Mata

Get him to confess,

[14:10] ---

bring him back to the capital,
and beat the true ways of theft into him.

[14:15] Oma

And if... If he refuses
to do as you tell him?

[14:20] Mata

Then...

[14:23] Oma

Very well. I see I can't stop you.

[14:26] Mata

You accept this?

[14:28] Oma

In exchange, let me help you.

[14:30] Mata

No, I can't let you be
put into any more danger.

[14:34] Oma

Matataro-san...

[14:36] Oma

You don't know Edo well, do you?

[14:37] Mata

Well...

[14:39] Oma

And... and...

[14:42] Mata

Omasa...

[14:44] Oma

You're tired, aren't you?

[14:46] Oma

You must rest.

[14:49] Mata

Omasa, I've missed you for so long.

[14:54] Oma

But...

[15:06] Bun

Damn it!

[15:08] Kawa

No worries, boss.

[15:10] Kawa

We'll bring those two in.

[15:12] Bun

Not "boss."

[15:14] Bun

Successor.

[15:18] Kawa

You're so sensitive, successor.

[15:20] Bun

I'm paying you. Do your damned job.

[15:23] Kawa

Yeah, I'll do anything for money.

SIGN Gotetsu

SIGN Shamo Chicken

SIGN The Next Day: Gotetsu

[15:35] Hei

Omasa's missing?

[15:37] Kume

Yesterday, the old man and I
got worried and stopped by.

[15:41] Kume

And then we saw those ruffians attack her.

[15:44] Kume

We pursued, but...

[15:45] Hiko

Then a traveler appeared and saved her.

[15:48] Hei

Matataro?

[15:50] Kume

She's probably still with him.

[15:53] Hiko

I'm sure Omasa has a plan of her own in mind.

[15:56] Hiko

It's true. It has to be!

[16:00] Hei

We need to find them both
before the ruffians do.

[16:04] Hei

Will you help me?

[16:05] Both

Yes.

[16:19] Old

Yeah, I saw Omasa this mornin'.

[16:22] Old

She was leavin' the inn with a man.

[16:26] Old

They got acquainted, if ya know what I mean.

[16:30] Kume

Do you know where they went?

[16:32] Old

'Fraid not.

[16:33] Old

But they didn't have any bags,

[16:36] ---

so I'm sure they'll come
back to the inn tonight.

[16:39] Old

What exactly's going on anyway?

[16:42] Old

There was a woman looking
for Omasa not long ago, too.

[16:46] Old

Not a familiar face for the area, either.

[16:48] Kume

Did you tell her the location of her inn?

[16:51] Old

Y-Yeah. She said they used to
work together, so I just...

SIGN The Vicinity of Isei-ya

[17:01] Kume

It should be around here.

[17:37] Mata

You wait here.

[17:39] Oma

I'm coming.

[17:46] Osen

No question. The Isei-ya Inn in Shinagawa.

[17:49] Osen

We'll strike at night.

[17:50] Osen

Let's do it!

[17:51] Osen

I'll kill her!

[17:53] Bun

Hang on.

[17:55] Bun

Now that Osen knows, I doubt
they return to that inn.

[18:00] Bun

Osen...

[18:02] Bun

You're sure you lost them?

[18:07] Osen

Of course I did!

[18:11] Bun

Everyone. We're done for the night.

[18:13] Bun

Don't dig your own grave by
doing anything unnecessary.

[18:16] Man

This stinks.

[18:19] Man

What a load.

[18:29] Mata

Bunkichi...

[18:30] Mata

I won't hold it against you.

[18:32] Mata

Return to the capital with me.

[18:34] Mata

I'll remind you how to be a real thief.

[18:36] Bun

Nonsense.

[18:40] Bun

Real thief? Nonsense.

[18:42] Bun

Two or three years prepping the mark,
drawing up plan after plan...

[18:48] Bun

It's those roundabout methods that
keep us from making any decent money.

[18:53] Mata

That's the preparation required
to go without killing anyone.

[18:56] Mata

That's the art of the thief.

[18:59] Bun

No rape, no murder,
no stealing from the poor.

[19:04] Bun

It's all so old-fashioned.

[19:07] Mata

It's not a matter of old or new.

[19:10] Mata

It's about how you want to live.

[19:12] Mata

What kind of man you want to be.

[19:15] Mata

That's all.

[19:17] Bun

Don't look at me like that.

[19:21] Bun

Someone with the blessings you had
couldn't understand how I feel.

[19:27] Mata

What?

[19:28] Bun

It's always been that way.

[19:31] Bun

Everything I wanted was yours from the start.

[19:36] Bun

The looks, the skill, the popularity, and...

[19:41] Bun

The woman.

[19:46] Bun

I sucked it all up.

[19:48] Bun

I said, "That's destiny. What's to be done?"

[19:51] Bun

But when you even took the
successor's name, I realized...

[19:56] Bun

At this rate, I'll be a lifelong loser.

[19:59] Mata

Bunkichi...

[20:06] Bun

So I'm not sucking it up any longer.

[20:10] Bun

Leave the "successor" name here.

[20:17] Kume

Not good...

***SIGN* Arson & Theft**

[20:30] Hei

Hasegawa Heizo of the
Arson & Theft Department!

[20:35] Bun

Onihei, eh?

[20:38] Kawa

Rumors are just rumors.

[20:41] Kawa

We'll see just how—

[21:14] Bun

I get it, Bro.

[21:16] Bun

I'll return to the capital.

[21:40] Bun

As usual... I just can't win.

[21:46] Mata

Bunkichi...

[21:48] Bun

Farewell... successor.

[22:00] Oma

Matataro-san...

[22:08] Hei

Is that the successor to Kitsunebi Yugaro?

[22:12] Oma

No.

[22:14] Oma

He's known as Imazuya,
a merchant from the west.

[22:18] Mata

Omasa...

[22:20] Oma

That man there, Bunkichi,

[22:22] ---

killed the real successor, took his name,
and committed those murders.

[22:26] Oma

He just wanted to help bring him to justice.

[22:30] Oma

That's all.

[22:36] Hei

Then the real successor is dead?

[22:39] Mata

Yes.

[22:43] Hei

Imazuya, was it?

[22:45] Mata

Yes.

[22:46] Hei

Thank you for your help today.

[22:50] Hei

Never return to Edo.

[22:55] Mata

Thank you, sir.

[23:09] Oma

You called?

[23:10] Hei

Yes.

[23:12] Hei

Imazuya Matataro is dead.

[23:16] Hei

He caught a disease in the capital and died quickly.

[23:20] Hei

At the time of his passing, he left a message for you.

[23:24] Hei

"Tell Omasa to be well."

[23:43] ---

[23:48] ---

Revision #1

Created 2024-02-25 10:02:48 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 10:02:48 UTC by whimsee